

加國 Thunder Bay 學校告別 F. Scott Fitzgerald 美國文學，引進 Rita Joe 原住民故事入課堂

駐加拿大代表處教育組

在約翰·鮑爾（John Power）老師的課堂上，學生上課不再讀 F. Scott Fitzgerald 的名著《大亨小傳》，而是接觸到跟生活更息息相關的作品，例如一首原住民寫的詩，這首詩描述一個小女孩被迫去寄宿學校（residential school）時，母語被剝奪了。

在以往安大略省的珊德灣（Thunder Bay）課堂上，學生讀到的都是些經典文學的名作，因此這種課程的轉變十分重大。教師盼望原住民的文學作品當題材，不但能夠激發學生的反省能力，也能引領學生去思考教室以外的世界。

鮑爾老師所屬的珊德灣地區天主教教育局（Thunder Bay Catholic District School Board）決定推動課綱改革，將高中十一年級的英語必修課，全改成原住民的作品。現在學生不再念莎士比亞的《哈姆雷特》，而是原住民詩人李塔·周（Rita Joe）的《我失去了語言》與理查德·瓦格米斯（Richard Wagamese）的《印第安馬》。

爲了充分代表多元文化的學生人口，加拿大各地的教育局都開始重新思考英語的課程內容。而這些變革在珊德灣更爲顯著，畢竟這幾年，這個城市因爲制度性種族歧視的醜聞，還有和原住民社區的和解議題，而越來越受到關注。

鮑爾老師在聖派翠克高中（St. Patrick High School）授課，他表示，新的課綱帶來了一個良機，可以讓學生聽聽別人的故事，這些故事雖然對加拿大全國都很重要，但在珊德灣恐怕還更重要。鮑爾老師接著說，不管老師怎麼運用教材，對學生的生活都有直接而明顯的關聯。

前幾週，鮑爾老師的學生都坐在教室地上，圍個圓圈圈，然後把一顆紗線球推來推去，最後的形狀很像捕夢網。在整個活動的過程，學生還得用歐及布威族（Ojibway）的語言跟彼此打招呼。

課堂上教的詩詞，每一首的主題都是跟原住民語言有關。在《我失去了語言》這首詩，李塔·周描述她在寄宿學校的親身經驗，也提到重新學習自己的母語這種感受。

鮑爾老師解釋，今天的活動加上那首詩，目的是要讓學生了解語言是如何把每個人聯繫在一起，同時也讓學生體驗一下使用第二種語言的挑戰。鮑爾也表示，在他所有的課程當中，這門課最有意義，也是給他最大的成就感，讓他覺得可以促進正面的社會變化。鮑爾進一步解釋，十年前這種形式的課程根本不可能出現，因為那個時候原住民的議題普遍被忽視，不像現在是全國性的議題。

儘管如此，珊德灣天主教教育局原住民教育的承辦人菲德勒（Tesa Fiddler）表示，最早提出教改的時候，師生有一些疑問。譬如：老師若不是原住民，怎麼會對課程的內容有把握？還有人擔心新的課程可能缺乏挑戰性，學生升到十二年級的時候，恐怕基礎不夠堅固。

不過，這些疑慮很快就消失了。首先，每一位授課的教師都參加了培訓，其次，學生所獲得的知識與技能，並不遜於原來的課程。另外，當地教育局認為，因為在珊德灣種族歧視仍然存在，所以一定要讓學生熟悉相關議題。另外，將原住民的作品納入課程，也符合真相與和解委員會（Truth and Reconciliation Commission）的號召。

菲德勒認為這些努力非常重要，現在教高中各年級的老師也開始把原住民文學納入課堂，老師越熟悉內容，教得越順手。教學的對象並不限於原住民學生，而是要讓每個人進一步了解原住民的議題，從原住民的角度回顧歷史。菲德勒表示，只有這樣，大家才可以面對、解決根深蒂固的制度性問題。

現在安省各地的教育局也都想跟進，修改十一年級的英語課程，其中包括查塔姆（Chatham）的蘭姆頓肯特地區教育局（Lambton Kent District School Board）以及海斯丁與愛德華王子地區教育局（Hastings and Prince Edward District School Board）。上述兩教育局的原住民人口，較珊德灣天主教教育局為少。根據官方數據，珊德灣地區天主教教育局的學生人口，有百分之十七自我認定為原住民。不過學者認為這個數字偏低，因為不少家庭選擇不透露原住民身份。

只要學校提供跟原住民相關的課程，其所屬的教育局就可以獲得安省政府更多的補助。珊德灣地區天主教教育局表示，上述補助全花在原住民教育相關的活動以及原住民語言的課程。

撰稿人/譯稿人：歐明修

資料來源：

2019 年 10 月 29 日，CAROLINE ALPHONSO，「Goodbye F. Scott Fitzgerald, hello Rita Joe: Thunder Bay's schools bring Indigenous stories into classes」，THE GLOBE AND MAIL

<https://www.theglobeandmail.com/canada/article-goodbye-great-gatsby-hello-rita-joe-thunder-bays-schools-bring/>

